

Concedé nobis, Dómine Deus noster: ut haec hóstia salutáris, et nostrórum fiat purgátio delictórum, et tuae propitiátus maiestátis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.
M. - Amen.

Concedici, o Signore Dio nostro, che quest'ostia salutare ci purifichi dai nostri peccati e ci renda propizia la tua maestà. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.
M. Amen.

PREFAZIO DI SAN GIUSEPPE: *Et te in festivitáte*

COMMÚNIO

Matth. 1, 20 - Ioseph, fili David, noli timére accíperere Maríam cóniugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spírítu Sancto est.

Matteo 1, 20 - Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere Maria come tua sposa: poiché quel che è nato in lei è opera dello Spirito Santo.

POSTCOMMÚNIO

Adesto nobis, quaésumus, miséricors Deus: et, intercedénte pro nobis beáto Ioseph Confessóre, tua circa nos propitiátus dona custódi. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Sacramenti tui, quaésumus, Dómine, participátio salutáris, et purificatió-nem nobis tríbuat, et medélam. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Assisteci, Te ne preghiamo, O Dio misericordioso: e, intercedendo per noi il beato Giuseppe Confessore, propizio custodisci in noi i tuoi doni. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. - Amen.

Ti preghiamo, o Signore, onde la partecipazione salutare al tuo Sacramento ci purifichi e ci sia di rimedio. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.

Inter Múltiplices Una Vox
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana
c/o Calógero Cammarata, via Tetti Grandi, 9 - 10022 Carmagnola (TO)
tel: 011-19720362

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2017 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA
tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

**San Giuseppe, Sposo della B. V. Maria,
Confessore e Patrono della Chiesa Universale**
(In Tempore Passionis - 2018)

INTRÓITUS

Ps. 91, 13-14 - Iustus ut palma florébit: sicut cedrus Líbani multiplicábitur: plantátus in domo Dómini: in átriis domus Dei nostri.

Ps. 91, 2 Bonum est confitéri Dómino: et psállere nómini tuo, Altíssime. V/. Glória Patri...

Ps. 91, 13-14 - Iustus ut palma florébit...

Sal. 91, 13-14 - Il giusto fiorisce come palma, cresce come cedro del Libano: piantato nella casa del Signore: negli atri della casa del nostro Dio.

Sal. 91, 2 - É bello lodarTi, o Signore: e inneggiare al tuo nome, o Altissimo. Gloria al Padre...

Sal. 91, 13-14 - Il giusto fiorisce come palma...

ORÁTIO

Sanctíssimae Genitrícis tuae Sponsi, quaésumus, Dómine, méritis adiuvémur: ut, quod possibílitas nostra non óbtinet, eius nobis intercessióne donétur: Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Sanctífica, quaésumus, Dómine, nostra ieiúnia: et cunctárum nobis indulgéntiam propítius largíre culpárum. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Ti preghiamo, o Signore, fa che, aiutati dai meriti dello Sposo della Tua Santissima Madre, ciò che da noi non possiamo ottenere ci sia concesso per la sua intercessione. Tu, che sei Dio, e vivi e regni con Dio Padre, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. - Amen.

O Signore, Te ne preghiamo, santifica i nostri digiuni: e accordaci nella tua bontà il perdono dei nostri peccati. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Lectio libri **Sapiéntiae**. *Eccli.* 45, 1-6

Diléctus Deo et homínibus, cuius memória in benedictióne est. Símilem illum fecit in glória sanctorum, et magnificávit eum in timóre inimicorum, et in verbis suis monstra placávit. Glorificávit illum in conspéctu regum, et iussit illi coram pópulo suo, et osténdit illi glóriam suam. In fide et lenitáte ipsíus sanctum fecit illum, et elégit eum ex omni carne. Audívit enim eum, et vocem ipsíus, et indúxit illum in nubem. Et dedit illi coram praecépta, et legem vitae et disciplínae.

M. - Deo grátias.

Lettura del libro della **Sapienza**. *Eccl.* 45, 1-6

Fu caro a Dio e agli uomini, la sua memoria è in benedizione. Il Signore lo fece simile ai Santi nella gloria e lo rese grande e terribile ai nemici: e con la sua parola fece cessare le piaghe. Lo glorificò al cospetto del re e diede i comandamenti per il suo popolo, e gli fece vedere la sua gloria. Per la sua fede e la sua mansuetudine lo consacrò e lo elesse tra tutti i mortali. Dio infatti ascoltò la sua voce e lo fece entrare nella nuvola. Faccia a faccia gli diede i precetti e la legge della vita e della scienza.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 20, 4-5 - Dómine, praevenísti eum in benedictiónibus dulcédinis: posuísti in cápite eius corónam de lápide pretiósio.

- Vitam pétiit a te et ribuísti ei longitúdinem diérum in saeculum saeculi.

Sal. 20, 4-5 - O Signore, lo hai prevenuto con fauste benedizioni: gli ponesti sul capo una corona di pietre preziose. - Ti chiese vita e Tu gli concedesti la estensione dei giorni per i secoli dei secoli.

TRATTO

Ps. 111, 1-3 - Beátus vir, qui timet Dóminum: in mandátis eius cupit nimis.

- Potens in terra erit semen eius: generatio rectorum benedicetur.

- Glória et divítiae in domo eius: et iustitia eius manet in saeculum saeculi.

Sal. 111, 1-3 - Beato l'uomo che teme il Signore: e mette ogni delizia nei suoi comandamenti.

- La sua progenie sarà potente in terra: sarà benedetta la generazione dei giusti.

- Gloria e ricchezza sono nella sua casa: e la sua giustizia dura in eterno.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Matthaéum*, 1, 18-21

Cum esset desponsáta mater Iesu María Ioseph, ántequam convenirent, invénta est in útero habens de Spíritu Sancto. Ioseph autem vir eius, cum esset iustus, et nollet eam tradúcere, vóluit occúlte dimíttere eam. Haec autem eo cogitánte, ecce Angelus Dómini appáruit in somnis ei, dicens: Ioseph, fili David, noli timére accípere Mariám cóniugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spíritu Sancto est. Páriet autem fílium: et vocábis nomen eius Iesum: ipse enim salvum fáciat pópulum suum a peccátis eórum.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 1, 18-21

Essendo Maria, la Madre di Gesù, sposata a Giuseppe, prima di abitare con lui fu trovata incinta, per virtù dello Spirito Santo. Ora, Giuseppe, suo marito, essendo giusto e non volendo esporla all'infamia, pensò di rimandarla segretamente. Mentre pensava questo, ecco apparirgli in sogno un Angelo del Signore, che gli disse: Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere Maria come tua sposa: poiché quel che è nato in lei è opera dello Spirito Santo. Ella partorirà un figlio, cui potrai nome Gesù: perché egli libererà il suo popolo dai suoi peccati.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 88, 25 - Véritas mea, et misericórdia mea cum ipso: et in nómine meo exaltábitur cornu eius.

Ps. 88, 25 - La mia fedeltà e la mia misericordia sono con lui: e nel mio nome sarà esaltata la sua potenza.

SECRÉTA

Débitum tibi, Dómine, nostrae réddimus servitútis, suppliciter exorántes: ut, suffrágiis beáti Ioseph, Sponsi Genitrícis Fílii tui Iesu Christi Dómini nostri, in nobis tua múnera tueáris, ob cuius venerándam festivitátem laudis tibi hóstias immolámus. Per eúdem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saecula saeculórum.

M. - Amen.

Ti rendiamo, o Signore, doveroso omaggio della nostra sudditanza, prengandoTi supplicevolmente, di custodire in noi i tuoi doni per intercessione del beato Giuseppe, Sposo della Madre del Figlio Tuo Gesù Cristo, nostro Signore, nella cui veneranda solennità Ti presentiamo queste ostie di lode. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.